

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

*Three times*

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì qī shí jiǔ  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 七 十 九

rù fǎ jiè pǐn dì sān shí jiǔ zhī èr shí  
入 法 界 品 第 三 十 九 之 二 十

ěr shí , shàn cái tóng zǐ gōng jìng yòu rào mí là pú sà mó hē sà yǐ ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 恭 敬 右 繞 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 已 ，

ér bái zhī yán : 「 wéi yuàn dà shèng kāi lóu gé mén , lìng wǒ dé rù ! 」  
而 白 之 言 ： 「 唯 願 大 聖 開 樓 閣 門 ， 令 我 得 入 ！ 」

shí , mí là pú sà qián yì lóu gé , tán zhǐ chū shēng , qí mén jí kāi ,  
時 ， 彌 勒 菩 薩 前 詣 樓 閣 ， 彈 指 出 聲 ， 其 門 即 開 ，

mìng shàn cái rù 。 shàn cái xīn xǐ , rù yǐ huán bì 。  
命 善 財 入 。 善 財 心 喜 ， 入 已 還 閉 。

jiàn qí lóu gé guǎng bó wú liàng tóng yú xū kōng ,  
見 其 樓 閣 廣 博 無 量 同 於 虛 空 ，

ō sēng qí bǎo yǐ wéi qí dì ; ō sēng qí gōng diàn 、  
阿 僧 祇 寶 以 為 其 地 ； 阿 僧 祇 宮 殿 、

ō 阿 sēng 僧 qí 祇 mén 門 tà 闔 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 chuāng 窗 yǒu 牖 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 jiē 階 bì 陛 、  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 lán 欄 shǔn 楯 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 dào 道 lù 路 、 jiē 皆 qī 七 bǎo 寶 chéng 成 。  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 fān 幡 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 chuáng 幢 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 gài 蓋 、 zhōu 周 huí 迴 jiàn 間 liè 列 。  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zhòng 眾 bǎo 寶 yīng 瓔 luò 珞 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zhēn 真 zhū 珠 yīng 瓔 luò 珞 、  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 chì 赤 zhēn 真 zhū 珠 yīng 瓔 luò 珞 、  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 shī 師 zǐ 子 zhū 珠 yīng 瓔 luò 珞 、 chù 處 chù 處 chuí 垂 xià 下 。  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bàn 半 yuè 月 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zēng 繒 dài 帶 、  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 wǎng 網 、 yǐ 以 wéi 為 yán 嚴 shì 飾 。  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 duó 鐸 fēng 風 dòng 動 chéng 成 yīn 音 、 sàn 散 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 tiān 天 zhū 諸 zá 雜 huā 華 、

xuán 懸    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    tiān 天    bǎo 寶    mán 鬘    dài 帶    ,    yán 嚴    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    zhòng 眾    bǎo 寶    xiāng 香    lú 爐    ,  
 yù 雨    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    xì 細    mò 末    jīn 金    xiè 屑    ,    xuán 懸    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    jìng 鏡    ,  
 rán 然    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    dēng 燈    ,    bù 布    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    yī 衣    ,    liè 列    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    zhàng 帳    ,  
 shè 設    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    zuò 座    ,    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    zēng 繪    yǐ 以    fū 敷    zuò 座    shàng 上    。  
 ō 阿    sēng 僧    qí 祇    yán 閻    fú 浮    tán 檀    jīn 金    tóng 童    nǚ 女    xiàng 像    、    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    zá 雜    bǎo 寶    zhū 諸    xíng 形    xiàng 像    、  
 ō 阿    sēng 僧    qí 祇    miào 妙    bǎo 寶    pú 菩    sà 薩    xiàng 像    ,    chù 處    chù 處    chōng 充    biàn 徧    。  
 ō 阿    sēng 僧    qí 祇    zhòng 眾    niǎo 鳥    chū 出    hé 和    yǎ 雅    yīn 音    ,    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    yōu 優    bō 鉢    luó 羅    huā 華    、  
 ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    bō 波    tóu 頭    mó 摩    huā 華    、    ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    jū 拘    wù 物    tóu 頭    huā 華    、  
 ō 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    fēn 芬    tuó 陀    lì 利    huā 華    yǐ 以    wéi 為    zhuāng 莊    yán 嚴    ;

ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 shù 樹 cì 次 dì 第 háng 行 liè 列 , ō 阿 sēng 僧 qí 祇 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 fàng 放 dà 大 guāng 光 míng 明 。  
rú 如 shì 是 děng 等 wú 無 liàng 量 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zhū 諸 zhuāng 莊 yán 嚴 jù 具 , yǐ 以 wéi 為 zhuāng 莊 yán 嚴 。  
yòu 又 jiàn 見 qí 其 zhōng 中 yǒu 有 wú 無 liàng 量 bǎi 百 qiān 千 zhū 諸 miào 妙 lóu 樓 gé 閣 ,  
yī 一 yī 一 yán 嚴 shì 飾 , xī 悉 rú 如 shàng 上 shuō 說 ; guǎng 廣 bó 博 yán 嚴 lì 麗 jiē 皆 tóng 同 xū 虛 kōng 空 ,  
bù 不 xiāng 相 zhàng 障 ài 礙 yì 亦 wú 無 zá 雜 luàn 亂 。  
shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 yú 於 yí 一 chù 處 zhōng 中 jiàn 見 yí 一 qiè 切 chù 處 , yí 一 qiè 切 zhū 諸 chù 處 xī 悉 rú 如 shì 是 jiàn 見 。  
ěr 爾 shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 jiàn 見 pí 毘 lú 盧 zhē 遮 nuó 那 zhuāng 莊 yán 嚴 zàng 藏 lóu 樓 gé 閣 ,  
rú 如 shì 是 zhǒng 種 zhǒng 種 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 zì 自 zài 在 jìng 境 jiè 界 ,  
shēng 生 dà 大 huān 歡 xǐ 喜 , yǒng 踊 yuè 躍 wú 無 liàng 量 。 shēn 身 xīn 心 róu 柔 ruǎn 軟 , lí 離 yí 一 qiè 切 xiǎng 想 ,

chú yí qiè zhàng , miè yí qiè huò , suǒ jiàn bú wàng , suǒ wén néng yì ,  
 suǒ sī bú luàn , rù yú wú ài xiè tuō zhī mén 。  
 pǔ yùn qí xīn , pǔ jiàn yí qiè , pǔ shēn jìng lǐ 。  
 cái shǐ qǐ shǒu , yǐ mí lè pú sà wēi shén zhī lì ,  
 zì jiàn qí shēn , biàn zài yí qiè zhū lóu gé zhōng ,  
 jù jiàn zhǒng zhǒng bù kě sī yì zì zài jìng jiè 。  
 suǒ wèi : huò jiàn mí lè pú sà chū fā wú shàng pú tí xīn shí rú shì míng zì ,  
 rú shì zhǒng zú , rú shì shàn yǒu zhī suǒ kāi wù ,  
 lìng qí zhǒng zhí rú shì shàn gēn , zhù rú shì shòu , zài rú shì jié ,

zhí 值    rú 如    shì 是    fó 佛    、    chǔ 處    yú 於    rú 如    shì 是    zhuāng 莊    yán 嚴    chà 剎    tǔ 土    ，  
xiū 修    rú 如    shì 是    hàng 行    、    fā 發    rú 如    shì 是    yuàn 願    ；  
bǐ 彼    zhū 諸    rú 如    lái 來    rú 如    shì 是    zhòng 眾    huì 會    、    rú 如    shì 是    shòu 壽    mìng 命    ，  
jīng 經    ěr 爾    xǔ 許    shí 時    qīn 親    jìn 近    gòng 供    yàng 養    ，    xī 悉    jiē 皆    míng 明    jiàn 見    。  
huò 或    jiàn 見    mí 彌    lè 勒    zuì 最    chū 初    zhèng 證    dé 得    cí 慈    xīn 心    sān 三    mèi 昧    ，  
cóng 從    shì 是    yǐ 已    lái 來    ，    hào 號    wéi 為    cí 慈    shì 氏    ；  
huò 或    jiàn 見    mí 彌    lè 勒    xiū 修    zhū 諸    miào 妙    hàng 行    ，    chéng 成    mǎn 滿    yí 一    qiè 切    zhū 諸    bō 波    luó 羅    mì 蜜    。  
huò 或    jiàn 見    dé 得    rěn 忍    ，    huò 或    jiàn 見    zhù 住    dì 地    ，    huò 或    jiàn 見    chéng 成    jiù 就    qīng 清    jìng 淨    guó 國    tǔ 土    ，  
huò 或    jiàn 見    hù 護    chí 持    rú 如    lái 來    zhèng 正    jiào 教    ，    wéi 為    dà 大    fǎ 法    shī 師    ，    dé 得    wú 無    shēng 生    rěn 忍    ，

mǒu shí 、 mǒu chù 、 mǒu rú lái suǒ , shòu yú wú shàng pú tí zhī jì 。  
 某 時 、 某 處 、 某 如 來 所 ， 受 於 無 上 菩 提 之 記 。  
 huò jiàn mí lè wéi zhuǎn lún wáng , quàn zhū zhòng shēng zhù shí shàn dào ;  
 或 見 彌 勒 為 轉 輪 王 ， 勸 諸 眾 生 住 十 善 道 ；  
 huò wéi hù shì , ráo yì zhòng shēng ; huò wéi shì tiān , hē zé wǔ yù ;  
 或 為 護 世 ， 饒 益 眾 生 ； 或 為 釋 天 ， 呵 責 五 欲 ；  
 huò wéi yàn mó tiān wáng , zàn bú fàng yì ;  
 或 為 燄 摩 天 王 ， 讚 不 放 逸 ；  
 huò wéi dōu shuài tiān wáng , chēng tàn yì shēng pú sà gōng dé ;  
 或 為 兜 率 天 王 ， 稱 歎 一 生 菩 薩 功 德 ；  
 huò wéi huà lè tiān wáng , wéi zhū tiān zhòng xiàn zhū pú sà biàn huà zhuāng yán ;  
 或 為 化 樂 天 王 ， 為 諸 天 眾 現 諸 菩 薩 變 化 莊 嚴 ；  
 huò wéi tā huà zì zài tiān wáng , wéi zhū tiān zhòng yǎn shuō yí qiè zhū fó zhī fǎ ;  
 或 為 他 化 自 在 天 王 ， 為 諸 天 眾 演 說 一 切 諸 佛 之 法 ；  
 huò zuò mó wáng , shuō yí qiè fǎ jiē xī wú cháng ;  
 或 作 魔 王 ， 說 一 切 法 皆 悉 無 常 ；  
 huò wéi fàn wáng , shuō zhū chán dìng wú liàng xǐ lè ;  
 或 為 梵 王 ， 說 諸 禪 定 無 量 喜 樂 ；

huò wéi ā xiū luó wáng , rù dà zhì hǎi , liǎo fǎ rú huàn ,  
 或 為 阿 修 羅 王 ， 入 大 智 海 ， 了 法 如 幻 ，  
 wéi qí zhòng huì cháng yǎn shuō fǎ , duàn chú yí qiè jiāo màn zuì ào 。  
 為 其 眾 會 常 演 說 法 ， 斷 除 一 切 憍 慢 醉 傲 。  
 huò fù jiàn qí chǔ yán luó jiè , fàng dà guāng míng , jiù dì yù kǔ ;  
 或 復 見 其 處 閻 羅 界 ， 放 大 光 明 ， 救 地 獄 苦 ；  
 huò jiàn zài yú è guǐ zhī chù , shī zhū yǐn shí , jì bǐ jī kě ;  
 或 見 在 於 餓 鬼 之 處 ， 施 諸 飲 食 ， 濟 彼 飢 渴 ；  
 huò jiàn zài yú chù shēng zhī dào , zhǒng zhǒng fāng biàn , tiáo fú zhòng shēng 。  
 或 見 在 於 畜 生 之 道 ， 種 種 方 便 ， 調 伏 眾 生 。  
 huò fù jiàn wéi hù shì tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
 或 復 見 為 護 世 天 王 眾 會 說 法 ；  
 huò fù jiàn wéi dāo lì tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
 或 復 見 為 忉 利 天 王 眾 會 說 法 ；  
 huò fù jiàn wéi yàn mó tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
 或 復 見 為 焰 摩 天 王 眾 會 說 法 ；  
 huò fù jiàn wéi dōu shuài tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
 或 復 見 為 兜 率 天 王 眾 會 說 法 ；



huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 huà 化 lè 樂 tiān 天 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 tā 他 huà 化 zì 自 zài 在 tiān 天 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 dà 大 fàn 梵 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 lóng 龍 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 yè 夜 chā 叉 、 luó 羅 chà 剎 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 qián 乾 tà 闍 pó 婆 、 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、 tuó 陀 nuó 那 pó 婆 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 wáng 王 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 qí 其 yú 餘 yí 一 qiè 切 rén 人 fēi 非 rén 人 děng 等 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；

huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 shēng 聲 wén 聞 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ；  
huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 yuán 緣 jué 覺 zhòng 眾 huì 會 shuō 說 fǎ 法 ； huò 或 fù 復 jiàn 見 wèi 為 chū 初 fā 發 xīn 心 ，  
nǎi 乃 zhì 至 yì 一 shēng 生 suǒ 所 xì 繫 yǐ 已 guàn 灌 dǐng 頂 zhě 者 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 ér 而 yǎn 演 shuō 說 fǎ 法 。

huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 chū 初 dì 地 nǎi 乃 zhì 至 shí 十 dì 地 suǒ 所 yǒu 有 gōng 功 dé 德 ；  
huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 mǎn 滿 zú 足 yì 一 qiè 切 zhū 諸 bō 波 luó 羅 mì 蜜 ； huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 rù 入 zhū 諸 rěn 忍 mén 門 ；  
huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 zhū 諸 dà 大 sān 三 mèi 昧 mén 門 ； huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 shèn 甚 shēn 深 xiè 解 tuō 脫 mén 門 ；  
huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 zhū 諸 chán 禪 sān 三 mèi 昧 shén 神 tōng 通 jìng 境 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 hēng 行 ；  
huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 zhū 諸 dà 大 shì 誓 yuàn 願 ；  
huò 或 jiàn 見 yǔ 與 zhū 諸 tóng 同 hēng 行 pú 菩 sà 薩 zàn 讚 shuō 說 shì 世 jiān 間 zī 資 shēng 生 gōng 工 qiǎo 巧 ，

zhǒng zhǒng fāng biàn lì zhòng shēng shì ;  
 種 種 方 便 利 眾 生 事 ；  
 huò jiàn yǔ zhū yì shēng pú sà zàn shuō yí qiè fó guàn dǐng mén 。  
 或 見 與 諸 一 生 菩 薩 讚 說 一 切 佛 灌 頂 門 。

huò jiàn mí lè yú bǎi qiān nián , jīng xíng 、 dú sòng 、 shū xiě jīng juàn ,  
 或 見 彌 勒 於 百 千 年 ， 經 行 、 讀 誦 、 書 寫 經 卷 ，  
 qín qiú guān chá , wèi zhòng shuō fǎ 。  
 勤 求 觀 察 ， 為 眾 說 法 。

huò rù zhū chán sì wú liàng xīn ; huò rù biàn chù jí zhū xiè tuō ;  
 或 入 諸 禪 四 無 量 心 ； 或 入 徧 處 及 諸 解 脫 ；  
 huò rù sān mèi , yǐ fāng biàn lì xiàn zhū shén biàn 。  
 或 入 三 昧 ， 以 方 便 力 現 諸 神 變 。

huò jiàn zhū pú sà rù biàn huà sān mèi , gè yú qí shēn yī yī máo kǒng ,  
 或 見 諸 菩 薩 入 變 化 三 昧 ， 各 於 其 身 一 一 毛 孔 ，  
 chū yú yí qiè biàn huà shēn yún : huò jiàn chū tiān zhòng shēn yún ;  
 出 於 一 切 變 化 身 雲 ； 或 見 出 天 眾 身 雲 ；  
 huò jiàn chū yè chā , qián tà pó , jǐn nuó luó ,  
 或 見 出 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 緊 那 羅 、

ā 阿 xiū 修 luó 羅 、 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 、  
 shì 釋 fàn 梵 hù 護 shì 世 、 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 、 xiǎo 小 wáng 王 、 wáng 王 zǐ 子 、  
 dà 大 chén 臣 、 guān 官 shǔ 屬 、 zhǎng 長 zhě 者 、 jū 居 shì 士 shēn 身 yún 雲 ；  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 shēng 聲 wén 聞 、 yuán 緣 jué 覺 jí 及 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 、 rú 如 lái 來 shēn 身 yún 雲 ；  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 shēn 身 yún 雲 。  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 miào 妙 yīn 音 ， zàn 讚 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 zhǒng 種 zhǒng 種 fǎ 法 mén 門 。  
 suǒ 所 wèi 謂 ： zàn 讚 shuō 說 pú 菩 tí 提 xīn 心 gōng 功 dé 德 mén 門 ；  
 zàn 讚 shuō 說 tán 檀 bō 波 luó 羅 mì 蜜 ， nǎi 乃 zhì 至 zhì 智 bō 波 luó 羅 mì 蜜 gōng 功 dé 德 mén 門 ；  
 zàn 讚 shuō 說 zhū 諸 shè 攝 、 zhū 諸 chán 禪 、 zhū 諸 wú 無 liàng 量 xīn 心 ， jí 及 zhū 諸 sān 三 mèi 昧 、

sān mó bō dǐ 、 zhū tōng 、 zhū míng 、 zǒng chí 、 biàn cái 、 zhū dì 、  
zhū zhì 、 zhǐ guān 、 xiè tuō 、 zhū yuán 、 zhū yī 、 zhū shuō fǎ mén ；  
zàn shuō niàn chù 、 zhèng qín 、 shén zú 、 gēn 、 lì 、 qī pú tí fēn 、  
bā shèng dào fēn 、 zhū shēng wén shèng 、 zhū dú jué shèng 、 zhū pú sà shèng 、  
zhū dì 、 zhū rěn 、 zhū hēng 、 zhū yuàn ， rú shì děng yī qiè zhū gōng dé mén 。  
huò fù yú zhōng ， jiàn zhū rú lái ， dà zhòng wéi rào ；  
yì jiàn qí fó shēng chù 、 zhǒng xìng 、 shēn xíng 、 shòu mìng 、  
chà jié 、 míng hào 、 shuō fǎ lì yì 、 jiào zhù jiǔ jìn ，  
nǎi zhì suǒ yǒu dào chǎng zhòng huì zhǒng zhǒng bù tóng ， xī jiē míng jiàn 。

yòu fù yú bǐ zhuāng yán zàng nèi zhū lóu gé zhōng ,  
又 復 於 彼 莊 嚴 藏 內 諸 樓 閣 中 ，  
jiàn yì lóu gé gāo guǎng yán shì , zuì shàng wú bǐ 。  
見 一 樓 閣 高 廣 嚴 飾 ， 最 上 無 比 。

yú zhōng xī jiàn sān qiān shì jiè bǎi yì sì tiān xià 、 bǎi yì dōu shuài tuó tiān ,  
於 中 悉 見 三 千 世 界 百 億 四 天 下 、 百 億 兜 率 陀 天 ，  
yī yī jiē yǒu mí lè pú sà jiàng shén dàn shēng 、 shì fàn tiān wáng pěng chí dǐng dài 、  
一 一 皆 有 彌 勒 菩 薩 降 神 誕 生 、 釋 梵 天 王 捧 持 頂 戴 、  
yóu xíng qī bù 、 guān chá shí fāng 、 dà shī zǐ hǒu 、  
遊 行 七 步 、 觀 察 十 方 、 大 師 子 吼 、  
xiàn wéi tóng zǐ jū chǔ gōng diàn 、 yóu xì yuán yuàn 、  
現 為 童 子 居 處 宮 殿 、 遊 戲 園 苑 、  
wèi yī qiè zhì chū jiā kǔ hèn xíng 、 shì shòu rǔ mí 、 wǎng yì dào chǎng 、  
為 一 切 智 出 家 苦 行 、 示 受 乳 糜 、 往 詣 道 場 、  
xiáng fú zhū mó 、 chéng děng zhèng jué 、 guān pú tí shù 、  
降 伏 諸 魔 、 成 等 正 覺 、 觀 菩 提 樹 、  
fàn wáng quàn qǐng zhuǎn zhèng fǎ lún 、 shēng tiān gōng diàn ér yǎn shuō fǎ 。  
梵 王 勸 請 轉 正 法 輪 、 升 天 宮 殿 而 演 說 法 。

jié 劫 shù 數 shòu 壽 liàng 量 、 zhòng 眾 huì 會 zhuāng 莊 yán 嚴 、 suǒ 所 jìng 淨 guó 國 tǔ 土 、  
suǒ 所 xiū 修 hènɡ 行 yuàn 願 、 jiào 教 huà 化 chéng 成 shóu 熟 zhòng 眾 shēng 生 fāng 方 biàn 便 、  
fēn 分 bù 布 shè 舍 lì 利 、 zhù 住 chí 持 jiào 教 fǎ 法 、 jiē 皆 xī 悉 bù 不 tóng 同 。  
ěr 爾 shí 時 、 shàn 善 cái 財 zì 自 jiàn 見 qí 其 shēn 身 、 zài 在 bǐ 彼 yí 一 qiè 切 zhū 諸 rú 如 lái 來 suǒ 所 ；  
yì 亦 jiàn 見 yú 於 bǐ 彼 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 huì 會 、 yí 一 qiè 切 fó 佛 shì 事 、  
yì 憶 chí 持 bú 不 wàng 忘 、 tōng 通 dá 達 wú 無 ài 礙 。  
fù 復 wén 聞 yí 一 qiè 切 zhū 諸 lóu 樓 gé 閣 nèi 內 、 bǎo 寶 wǎng 網 líng 鈴 duó 鐸 jí 及 zhū 諸 yuè 樂 qì 器 、  
jiē 皆 xī 悉 yǎn 演 chàng 暢 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 wéi 微 miào 妙 fǎ 法 yīn 音 、 shuō 說 zhǒng 種 zhǒng 種 fǎ 法 。  
suǒ 所 wèi 謂 ； huò 或 shuō 說 pú 菩 sà 薩 fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 、 huò 或 shuō 說 xiū 修 xíng 行 bō 波 luó 羅 mì 蜜 hènɡ 行 、

huò 或 shuō 說 zhū 諸 yuàn 願 , huò 或 shuō 說 zhū 諸 dì 地 , huò 或 shuō 說 gōng 恭 jìng 敬 gòng 供 yàng 養 rú 如 lái 來 ,  
huò 或 shuō 說 zhuāng 莊 yán 嚴 zhū 諸 fó 佛 guó 國 tǔ 土 , huò 或 shuō 說 zhū 諸 fó 佛 shuō 說 fǎ 法 chā 差 bié 別 。  
rú 如 shàng 上 suǒ 所 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 , xī 悉 wén 聞 qí 其 yīn 音 fū 敷 chàng 暢 biàn 辯 liǎo 了 。  
yòu 又 wén 聞 mǒu 某 chù 處 yǒu 有 mǒu 某 pú 菩 sà 薩 , wén 聞 mǒu 某 fǎ 法 mén 門 ,  
mǒu 某 shàn 善 zhī 知 shì 識 zhī 之 suǒ 所 quàn 勸 dǎo 導 fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 , yú 於 mǒu 某 jié 劫 、 mǒu 某 chà 剎 、  
mǒu 某 rú 如 lái 來 suǒ 所 、 mǒu 某 dà 大 zhòng 眾 zhōng 中 , wén 聞 yú 於 mǒu 某 fó 佛 rú 如 shì 是 gōng 功 dé 德 ,  
fā 發 rú 如 shì 是 xīn 心 , qǐ 起 rú 如 shì 是 yuàn 願 , zhòng 種 yú 於 rú 如 shì 是 guǎng 廣 dà 大 shàn 善 gēn 根 ,  
jīng 經 ruò 若 gān 干 jié 劫 xiū 修 pú 菩 sà 薩 hèn 行 , yú 於 ěr 爾 xǔ 許 shí 時 dāng 當 chéng 成 zhèng 正 jué 覺 。  
rú 如 shì 是 míng 名 hào 號 , rú 如 shì 是 shòu 壽 liàng 量 , rú 如 shì 是 guó 國 tǔ 土 , jù 具 zú 足 zhuāng 莊 yán 嚴 ,



mǎn rú shì yuàn , huà rú shì zhòng ;  
滿 如 是 願 ， 化 如 是 眾 ；  
rú shì shēng wén 、 pú sà zhòng huì , bō niè pán hòu , zhèng fǎ zhù shì ,  
如 是 聲 聞 、 菩 薩 眾 會 ， 般 涅 槃 後 ， 正 法 住 世 ，  
jīng ěr xǔ jié , lì yì rú shì wú liàng zhòng shēng 。  
經 爾 許 劫 ， 利 益 如 是 無 量 眾 生 。

huò wén mǒu chù yǒu mǒu pú sà bù shī , chí jiè , rěn rù , jīng jìn ,  
或 聞 某 處 有 某 菩 薩 布 施 、 持 戒 、 忍 辱 、 精 進 、  
chán dìng 、 zhì huì , xiū xí rú shì zhū bō luó mì 。  
禪 定 、 智 慧 ， 修 習 如 是 諸 波 羅 蜜 。

huò wén mǒu chù yǒu mǒu pú sà , wèi qiú fǎ gù ,  
或 聞 某 處 有 某 菩 薩 ， 為 求 法 故 ，  
qì shě wáng wèi jí zhū zhēn bǎo , qī zǐ , juàn shǔ ,  
棄 捨 王 位 及 諸 珍 寶 、 妻 子 、 眷 屬 、  
shǒu , zú , tóu , mù , yí qiè shēn fèn , jiē wú suǒ lìn 。  
手 、 足 、 頭 、 目 、 一 切 身 分 ， 皆 無 所 吝 。

huò wén mǒu chù yǒu mǒu pú sà , shǒu hù rú lái suǒ shuō zhèng fǎ ,  
或 聞 某 處 有 某 菩 薩 ， 守 護 如 來 所 說 正 法 ，

wéi dà fǎ shī , guǎng xíng fǎ shī , jiàn fǎ chuáng , chuī fǎ luó ,  
jí fǎ gǔ , yù fǎ yǔ , zào fó tǎ miào , zuò fó xíng xiàng ,  
shī zhū zhòng shēng yí qiè lè jù 。  
huò wén mǒu chù yǒu mǒu rú lái , yú mǒu jié zhōng chéng děng zhèng jué ,  
rú shì guó tǔ , rú shì zhòng huì , rú shì shòu mìng ,  
shuō rú shì fǎ , mǎn rú shì yuàn , jiào huà rú shì wú liàng zhòng shēng 。  
shàn cái tóng zǐ wén rú shì děng bù kě sī yì wéi miào fǎ yīn ,  
shēn xīn huān xǐ , róu ruǎn yuè yì , jí dé wú liàng zhū zǒng chí mén ,  
zhū biàn cái mén , zhū chán , zhū rěn , zhū yuàn , zhū dù ,

zhū 諸 tōng 通 、 zhū 諸 míng 明 ， jí 及 zhū 諸 xiè 解 tuō 脫 、 zhū 諸 sān 三 mèi 昧 mén 門 。

yòu 又 jiàn 見 yí 一 qiè 切 zhū 諸 bǎo 寶 jìng 鏡 zhōng 中 zhǒng 種 zhǒng 種 xíng 形 xiàng 像 。

suǒ 所 wèi 謂 ： huò 或 jiàn 見 zhū 諸 fó 佛 zhòng 眾 huì 會 dào 道 chǎng 場 ， huò 或 jiàn 見 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 huì 會 dào 道 chǎng 場 ，

huò 或 jiàn 見 shēng 聲 wén 聞 zhòng 眾 huì 會 dào 道 chǎng 場 ， huò 或 jiàn 見 yuán 緣 jué 覺 zhòng 眾 huì 會 dào 道 chǎng 場 ，

huò 或 jiàn 見 jìng 淨 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 bú 不 jìng 淨 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 jìng 淨 bú 不 jìng 淨 shì 世 jiè 界 ，

huò 或 jiàn 見 bú 不 jìng 淨 jìng 淨 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 yǒu 有 fó 佛 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 wú 無 fó 佛 shì 世 jiè 界 ，

huò 或 jiàn 見 xiǎo 小 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 zhōng 中 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 dà 大 shì 世 jiè 界 ，

huò 或 jiàn 見 yīn 因 tuó 陀 luó 羅 wǎng 網 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 fù 覆 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 yǎng 仰 shì 世 jiè 界 ，

huò 或 jiàn 見 píng 平 tǎn 坦 shì 世 jiè 界 ， huò 或 jiàn 見 dì 地 yù 獄 、 chù 畜 shēng 生 、 è 餓 guǐ 鬼 suǒ 所 zhù 住 shì 世 jiè 界 ，

huò 或 jiàn 見 tiān 天 rén 人 chōng 充 mǎn 滿 shì 世 jiè 界 。  
 yú 於 rú 如 shì 是 děng 等 zhū 諸 shì 世 jiè 界 zhōng 中 ， jiàn 見 yǒu 有 wú 無 shù 數 dà 大 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 ，  
 huò 或 xíng 行 huò 或 zuò 坐 zuò 作 zhū 諸 shì 事 yè 業 ； huò 或 qǐ 起 dà 大 bēi 悲 lián 憐 mǐn 愍 zhòng 眾 shēng 生 ；  
 huò 或 zào 造 zhū 諸 lùn 論 lì 利 yì 益 shì 世 jiān 間 ； huò 或 shòu 受 huò 或 chí 持 ， huò 或 shū 書 huò 或 sòng 誦 ，  
 huò 或 wèn 問 huò 或 dá 答 ， sān 三 shí 時 chàn 懺 huǐ 悔 ， huí 迴 xiàng 向 fā 發 yuàn 願 。  
 yòu 又 jiàn 見 yí 一 qiè 切 zhū 諸 bǎo 寶 zhù 柱 zhōng 中 ， fàng 放 mó 摩 ní 尼 wáng 王 dà 大 guāng 光 míng 明 wǎng 網 ，  
 huò 或 qīng 青 、 huò 或 huáng 黃 、 huò 或 chì 赤 、 huò 或 bái 白 、 huò 或 bō 玻 lí 璃 sè 色 、  
 huò 或 shuǐ 水 jīng 精 sè 色 、 huò 或 dì 帝 qīng 青 sè 色 、 huò 或 hóng 虹 ní 霓 sè 色 、  
 huò 或 yán 閻 fú 浮 tán 檀 jīn 金 sè 色 ， huò 或 zuò 作 yí 一 qiè 切 zhū 諸 guāng 光 míng 明 sè 色 。

yòu 又 jiàn 見 bǐ 彼 yán 閻 fú 浮 tán 檀 jīn 金 tóng 童 nǚ 女 jí 及 zhòng 眾 bǎo 寶 xiàng 像 ，  
huò 或 yǐ 以 qí 其 shǒu 手 ér 而 zhí 執 huā 華 yún 雲 ， huò 或 zhí 執 yī 衣 yún 雲 ， huò 或 zhí 執 chuáng 幢 fān 幡 ，  
huò 或 zhí 執 mán 鬘 gài 蓋 ， huò 或 chí 持 zhǒng 種 zhǒng 種 tú 塗 xiāng 香 、 mò 末 xiāng 香 ，  
huò 或 chí 持 shàng 上 miào 妙 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 wǎng 網 ， huò 或 chuí 垂 jīn 金 suǒ 鎖 ，  
huò 或 guà 掛 yīng 瓔 luò 珞 ， huò 或 jǔ 舉 qí 其 bì 臂 pěng 捧 zhuāng 莊 yán 嚴 jù 具 ，  
huò 或 dī 低 qí 其 shǒu 首 chuí 垂 mó 摩 ní 尼 guān 冠 ， qū 曲 gōng 躬 zhān 瞻 yǎng 仰 ， mù 目 bú 不 zhàn 暫 shě 捨 。  
yòu 又 jiàn 見 bǐ 彼 zhēn 真 zhū 珠 yīng 瓔 luò 珞 ， cháng 常 chū 出 xiāng 香 shuǐ 水 ， jù 具 bā 八 gōng 功 dé 德 ；  
liú 瑠 lí 璃 、 yīng 瓔 luò 珞 bǎi 百 qiān 千 guāng 光 míng 明 ， tóng 同 shí 時 zhào 照 yào 耀 ；  
chuáng 幢 、 fān 幡 、 wǎng 網 、 gài 蓋 rú 如 shì 是 děng 等 wù 物 ， yí 一 qiè 切 jiē 皆 yǐ 以 zhòng 眾 bǎo 寶 zhuāng 莊 yán 嚴 。

yòu 又 fù 復 jiàn 見 bǐ 彼 yōu 優 bō 鉢 luó 羅 huā 華 、 bō 波 tóu 頭 mó 摩 huā 華 、  
jū 拘 wù 物 tóu 頭 huā 華 、 fēn 芬 tuó 陀 lì 利 huā 華 、 gè 各 gè 各 shēng 生 yú 於 wú 無 liàng 量 zhū 諸 huā 華 、  
huò 或 dà 大 yì 一 shǒu 手 、 huò 或 cháng 長 yì 一 zhǒu 肘 、 huò 或 fù 復 zòng 縱 guǎng 廣 yóu 猶 rú 如 chē 車 lún 輪 、  
yī 一 yī 一 huā 華 zhōng 中 jiē 皆 xī 悉 shì 示 xiàn 現 zhǒng 種 zhǒng 種 sè 色 xiàng 像 yǐ 以 wéi 為 yán 嚴 shì 飾 。  
suǒ 所 wèi 謂 ： nán 男 sè 色 xiàng 像 、 nǚ 女 sè 色 xiàng 像 、 tóng 童 nán 男 sè 色 xiàng 像 、 tóng 童 nǚ 女 sè 色 xiàng 像 、  
shì 釋 fàn 梵 hù 護 shì 世 、 tiān 天 、 lóng 龍 、 yè 夜 chā 叉 、 qián 乾 tà 闍 pó 婆 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、  
jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 、  
shēng 聲 wén 聞 、 yuán 緣 jué 覺 jí 及 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 。  
rú 如 shì 是 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 sè 色 xiàng 像 、 jiē 皆 xī 悉 hé 合 zhǎng 掌 、 qū 曲 gōng 躬 lǐ 禮 jìng 敬 。

yì 亦 jiàn 見 rú 如 lái 來 jié 結 jiā 跏 fū 趺 zuò 坐 , sān 三 shí 十 èr 二 xiàng 相 zhuāng 莊 yán 嚴 qí 其 shēn 身 。  
yòu 又 fù 復 jiàn 見 bǐ 彼 jìng 淨 liú 瑠 lí 璃 dì 地 , yī 一 yī 一 bù 步 jiān 間 ,  
xiàn 現 bù 不 sī 思 yì 議 zhǒng 種 zhǒng 種 sè 色 xiàng 像 。 suǒ 所 wèi 謂 : shì 世 jiè 界 sè 色 xiàng 像 、 pú 菩 sà 薩 sè 色 xiàng 像 、  
rú 如 lái 來 sè 色 xiàng 像 jí 及 zhū 諸 lóu 樓 gé 閣 zhuāng 莊 yán 嚴 sè 色 xiàng 像 。  
yòu 又 yú 於 bǎo 寶 shù 樹 zhī 枝 、 yè 葉 、 huā 華 、 guǒ 果 yī 一 yī 一 shì 事 zhōng 中 ,  
xī 悉 jiàn 見 zhǒng 種 zhǒng 種 bàn 半 shēn 身 sè 色 xiàng 像 。  
suǒ 所 wèi 謂 : fó 佛 bàn 半 shēn 身 sè 色 xiàng 像 、 pú 菩 sà 薩 bàn 半 shēn 身 sè 色 xiàng 像 ,  
tiān 天 、 lóng 龍 、 yè 夜 chā 叉 , nǎi 乃 zhì 至 hù 護 shì 世 、 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 、 xiǎo 小 wáng 王 、  
wáng 王 zǐ 子 、 dà 大 chén 臣 、 guān 官 zhǎng 長 , jí 及 yǐ 以 sì 四 zhòng 眾 bàn 半 shēn 身 sè 色 xiàng 像 。

qí zhū sè xiàng , huò zhí huā mán , huò zhí yīng luò ,  
 其 諸 色 像 ， 或 執 華 鬢 ， 或 執 瓔 珞 ，  
 huò chí yí qiè zhū zhuāng yán jù ; huò yǒu qū gōng hé zhǎng lǐ jìng ,  
 或 持 一 切 諸 莊 嚴 具 ； 或 有 曲 躬 合 掌 禮 敬 ，  
 yì xīn zhān yǎng , mù bú zhàn shě ; huò yǒu zàn tàn ; huò rù sān mèi 。  
 一 心 瞻 仰 ， 目 不 暫 捨 ； 或 有 讚 歎 ； 或 入 三 昧 。  
 qí shēn xī yǐ xiàng hǎo zhuāng yán , pǔ fàng zhǒng zhǒng zhū sè guāng míng ,  
 其 身 悉 以 相 好 莊 嚴 ， 普 放 種 種 諸 色 光 明 ，  
 suǒ wèi : jīn sè guāng míng , yín sè guāng míng , shān hú sè guāng míng ,  
 所 謂 ； 金 色 光 明 ， 銀 色 光 明 ， 珊 瑚 色 光 明 ，  
 dōu shā luó sè guāng míng , dì qīng sè guāng míng , pí lú zhē nuó bǎo sè guāng míng ,  
 兜 沙 羅 色 光 明 ， 帝 青 色 光 明 ， 毘 盧 遮 那 寶 色 光 明 ，  
 yí qiè zhòng bǎo sè guāng míng , zhān bō jiā huā sè guāng míng 。  
 一 切 眾 寶 色 光 明 ， 瞻 波 迦 華 色 光 明 。  
 yòu jiàn zhū lóu gé bàn yuè xiàng zhōng ,  
 又 見 諸 樓 閣 半 月 像 中 ，  
 chū ā sēng qí rì yuè xīng xiù zhǒng zhǒng guāng míng , pǔ zhào shí fāng 。  
 出 阿 僧 祇 日 月 星 宿 種 種 光 明 ， 普 照 十 方 。



yòu 又 jiàn 見 zhū 諸 lóu 樓 gé 閣 zhōu 周 huí 迴 sì 四 bì 壁 ，  
yī 一 yī 一 bù 步 nèi 內 ， yí 一 qiè 切 zhòng 眾 bǎo 寶 yǐ 以 wéi 為 zhuāng 莊 yán 嚴 。

yī 一 yī 一 bǎo 寶 zhōng 中 ， jiē 皆 xiàn 現 mí 彌 lè 勒 nǎng 曩 jié 劫 xiū 修 xíng 行 pú 菩 sà 薩 dào 道 shí 時 ，  
huò 或 shī 施 tóu 頭 mù 目 ， huò 或 shī 施 shǒu 手 zú 足 、 chún 脣 shé 舌 、 yá 牙 chǐ 齒 、 ěr 耳 bí 鼻 、 xiě 血 ròu 肉 、  
pí 皮 fū 膚 、 gǔ 骨 suǐ 髓 ， nǎi 乃 zhì 至 zhuǎ 爪 fǎ 髮 ， rú 如 shì 是 yí 一 qiè 切 ， xī 悉 jiē 皆 néng 能 shě 捨 ；  
qī 妻 qiè 妾 、 nán 男 nǚ 女 、 chéng 城 yì 邑 、 jù 聚 luò 落 、 guó 國 tǔ 土 、 wáng 王 wèi 位 ，  
suí 隨 qí 其 suǒ 所 xū 須 ， jìn 盡 jiē 皆 shī 施 yǔ 與 。 chù 處 láo 牢 yù 獄 zhě 者 ， lìng 令 dé 得 chū 出 lí 離 ；  
bèi 被 xì 繫 fú 縛 zhě 者 ， shǐ 使 qí 其 xiè 解 tuō 脫 ； yǒu 有 jí 疾 bìng 病 zhě 者 ， wéi 為 qí 其 jiù 救 liáo 療 ；  
rù 入 xié 邪 jìng 徑 zhě 者 ， shì 示 qí 其 zhèng 正 dào 道 。 huò 或 wéi 為 chuán 船 shī 師 ， lìng 令 dù 度 dà 大 hǎi 海 ；

huò wéi mǎ wáng , jiù hù è nán ; huò wéi dà xiān , shàn shuō zhū lùn ;  
或 為 馬 王 ， 救 護 惡 難 ； 或 為 大 仙 ， 善 說 諸 論 ；  
huò wéi lún wáng , quàn xiū shí shàn ; huò wéi yī wáng , shàn liáo zhòng bìng ;  
或 為 輪 王 ， 勸 修 十 善 ； 或 為 醫 王 ， 善 療 眾 病 ；  
huò xiào shùn fù mǔ , huò qīn jìn shàn yǒu , huò zuò shēng wén , huò zuò yuán jué ,  
或 孝 順 父 母 ， 或 親 近 善 友 ， 或 作 聲 聞 ， 或 作 緣 覺 ，  
huò zuò pú sà , huò zuò rú lái , jiào huà tiáo fú yī qiè zhòng shēng 。  
或 作 菩 薩 ， 或 作 如 來 ， 教 化 調 伏 一 切 眾 生 。

huò wéi fǎ shī , fèng xíng fó jiào , shòu chí dú sòng , rú lǐ sī wéi ,  
或 為 法 師 ， 奉 行 佛 教 ， 受 持 讀 誦 ， 如 理 思 惟 ，  
lì fó zhī tí , zuò fó xíng xiàng , ruò zì gòng yàng , ruò quàn yú tā ,  
立 佛 支 提 ， 作 佛 形 像 ， 若 自 供 養 ， 若 勸 於 他 ，  
tú xiāng sàn huā , gōng jìng lǐ bài 。 rú shì děng shì , xiāng xù bù jué 。  
塗 香 散 華 ， 恭 敬 禮 拜 。

huò jiàn zuò yú shī zǐ zhī zuò , guǎng yǎn shuō fǎ ,  
或 見 坐 於 師 子 之 座 ， 廣 演 說 法 ，  
quàn zhū zhòng shēng ān zhù shí shàn , yì xīn guī xiàng fó , fǎ , sēng bǎo ,  
勸 諸 眾 生 安 住 十 善 ， 一 心 歸 向 佛 、 法 、 僧 寶 ，

shòu chí wǔ jiè jí bā zhāi jiè , chū jiā tīng fǎ ,  
受 持 五 戒 及 八 齋 戒 ， 出 家 聽 法 ，  
shòu chí dú sòng , rú lǐ xiū xíng 。 nǎi zhì jiàn yú mí lè pú sà ,  
受 持 讀 誦 ， 如 理 修 行 。 乃 至 見 於 彌 勒 菩 薩 ，  
bǎi qiān yì nuó yóu tā ā sēng qí jié , xiū xíng zhū dù yí qiè sè xiàng 。  
百 千 億 那 由 他 阿 僧 祇 劫 ， 修 行 諸 度 一 切 色 像 。  
yòu jiàn mí lè céng suǒ chéng shì zhū shàn zhī shì , xī yǐ yí qiè gōng dé zhuāng yán ;  
又 見 彌 勒 曾 所 承 事 諸 善 知 識 ， 悉 以 一 切 功 德 莊 嚴 ；  
yì jiàn mí lè zài bǐ yī yī shàn zhī shì suǒ , qīn jìn gòng yàng ,  
亦 見 彌 勒 在 彼 一 一 善 知 識 所 ， 親 近 供 養 ，  
shòu xíng qí jiào , nǎi zhì zhù yú guàn dǐng zhī dì 。  
受 行 其 教 ， 乃 至 住 於 灌 頂 之 地 。  
shí , zhū zhī shì gào shàn cái yán : 「 shàn lái tóng zǐ !  
時 ， 諸 知 識 告 善 財 言 ： 「 善 來 童 子 ！  
rǔ guān cǐ pú sà bù sī yì shì , mò shēng pí yàn 。 」  
汝 觀 此 菩 薩 不 思 議 事 ， 莫 生 疲 厭 。 」  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ dé bú wàng shī yì niàn lì gù ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 得 不 忘 失 憶 念 力 故 ，

dé 得 jiàn 見 shí 十 fāng 方 qīng 清 jìng 淨 yǎn 眼 gù 故 , dé 得 shàn 善 guān 觀 chá 察 wú 無 ài 礙 zhì 智 gù 故 ,  
dé 得 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 zì 自 zài 在 zhì 智 gù 故 , dé 得 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 yǐ 已 rù 入 zhì 智 dì 地 guǎng 廣 dà 大 jiě 解 gù 故 ,  
yú 於 yí 一 qiè 切 lóu 樓 gé 閣 yī 一 yī 一 wù 物 zhōng 中 ,  
xī 悉 jiàn 見 rú 如 shì 是 jí 及 yú 餘 wú 無 liàng 量 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 zì 自 zài 在 jìng 境 jiè 界 zhū 諸 zhuāng 莊 yán 嚴 shì 事 。  
pì 譬 rú 如 yǒu 有 rén 人 , yú 於 shuì 睡 mèng 夢 zhōng 中 jiàn 見 zhǒng 種 zhǒng 種 wù 物 ,  
suǒ 所 wèi 謂 : chéng 城 yì 邑 、 jù 聚 luò 落 、 gōng 宮 diàn 殿 、 yuán 園 yuàn 苑 、  
shān 山 lín 林 、 hé 河 chí 池 、 yī 衣 fú 服 、 yǐn 飲 shí 食 , nǎi 乃 zhì 至 yí 一 qiè 切 zī 資 shēng 生 zhī 之 jù 具 ;  
huò 或 jiàn 見 zì 自 shēn 身 fù 父 mǔ 母 、 xiōng 兄 dì 弟 、 nèi 內 wài 外 qīn 親 shǔ 屬 ;  
huò 或 jiàn 見 dà 大 hǎi 海 xū 須 mí 彌 shān 山 wáng 王 ,

nǎi zhì yí qiè zhū tiān gōng diàn 、 yán fú tí děng sì tiān xià shì shì ;  
乃 至 一 切 諸 天 宮 殿 、 閻 浮 提 等 四 天 下 事 事 ；  
huò jiàn qí shēn xíng liàng guǎng dà bǎi qiān yóu xún ,  
或 見 其 身 形 量 廣 大 百 千 由 旬 ，  
fáng shè 、 yī fú xī jiē xiāng chèn , wèi yú zhòu rì jīng wú liàng shí ,  
房 舍 、 衣 服 悉 皆 相 稱 ， 謂 於 晝 日 經 無 量 時 ，  
bù mián bù qǐn shòu zhū ān lè 。  
不 眠 不 寢 受 諸 安 樂 。

cóng shuì jué yǐ , nǎi zhī shì mèng , ér néng míng jì suǒ jiàn zhī shì 。  
從 睡 覺 已 ， 乃 知 是 夢 ， 而 能 明 記 所 見 之 事 。

shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , yǐ mí lè pú sà lì suǒ chí gù ,  
善 財 童 子 亦 復 如 是 ， 以 彌 勒 菩 薩 力 所 持 故 ，  
zhī sān jiè fǎ jiē rú mèng gù , miè zhū zhòng shēng xiá liè xiǎng gù ,  
知 三 界 法 皆 如 夢 故 ， 滅 諸 眾 生 狹 劣 想 故 ，  
dé wú zhàng ài guǎng dà jiě gù , zhù zhū pú sà shèng jìng jiè gù ,  
得 無 障 礙 廣 大 解 故 ， 住 諸 菩 薩 勝 境 界 故 ，  
rù bù sī yì fāng biàn zhì gù , néng jiàn rú shì zì zài jìng jiè 。  
入 不 思 議 方 便 智 故 ， 能 見 如 是 自 在 境 界 。

pì rú yǒu rén jiāng yù mìng zhōng , jiàn suí qí yè suǒ shòu bào xiàng :  
譬 如 有 人 將 欲 命 終 ， 見 隨 其 業 所 受 報 相 ；  
xíng è yè zhě , jiàn yú dì yù , chù shēng ,  
行 惡 業 者 ， 見 於 地 獄 、 畜 生 、  
è guǐ suǒ yǒu yí qiè zhòng kǔ jìng jiè ,  
餓 鬼 所 有 一 切 眾 苦 境 界 ，  
huò jiàn yù zú shǒu chí bīng zhàng huò chēn huò mà qiú zhí jiāng qù ,  
或 見 獄 卒 手 持 兵 仗 或 瞋 或 罵 囚 執 將 去 ，  
yì wén háo jiào , bēi tàn zhī shēng , huò jiàn huī hé , huò jiàn huò tāng ,  
亦 聞 號 叫 、 悲 歎 之 聲 ， 或 見 灰 河 ， 或 見 鑊 湯 ，  
huò jiàn dāo shān , huò jiàn jiàn shù , zhǒng zhǒng bī pò , shòu zhū kǔ nǎo ;  
或 見 刀 山 ， 或 見 劍 樹 ， 種 種 逼 迫 ， 受 諸 苦 惱 ；  
zuò shàn yè zhě , jí jiàn yí qiè zhū tiān gōng diàn ,  
作 善 業 者 ， 即 見 一 切 諸 天 宮 殿 ，  
wú liàng tiān zhòng , tiān zhū cǎi nǚ , zhǒng zhǒng yī fú jù zú zhuāng yán ,  
無 量 天 眾 、 天 諸 采 女 ， 種 種 衣 服 具 足 莊 嚴 ，  
gōng diàn , yuán lín jìn jiē miào hǎo 。  
宮 殿 、 園 林 盡 皆 妙 好 。

shēn suī wèi sǐ , ér yóu yè lì jiàn rú shì shì 。  
 身 雖 未 死 ， 而 由 業 力 見 如 是 事 。

shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , yǐ pú sà yè bù sī yì lì ,  
 善 財 童 子 亦 復 如 是 ， 以 菩 薩 業 不 思 議 力 ，

dé jiàn yí qiè zhuāng yán jìng jiè 。 pì rú yǒu rén , wéi guǐ suǒ chí ,  
 得 見 一 切 莊 嚴 境 界 。 譬 如 有 人 ， 為 鬼 所 持 ，

jiàn zhǒng zhǒng shì , suí qí suǒ wèn , xī jiē néng dá 。  
 見 種 種 事 ， 隨 其 所 問 ， 悉 皆 能 答 。

shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , pú sà zhì huì zhī suǒ chí gù ,  
 善 財 童 子 亦 復 如 是 ， 菩 薩 智 慧 之 所 持 故 ，

jiàn bǐ yí qiè zhū zhuāng yán shì , ruò yǒu wèn zhě , mǐ bù néng dá 。  
 見 彼 一 切 諸 莊 嚴 事 ， 若 有 問 者 ， 靡 不 能 答 。

pì rú yǒu rén , wéi wéi lóng suǒ chí , zì wèi shì lóng ,  
 譬 如 有 人 ， 為 龍 所 持 ， 自 謂 是 龍 ，

rù yú lóng gōng , yú shǎo shí jiān , zì wèi yǐ jīng rì yuè nián zǎi 。  
 入 於 龍 宮 ， 於 少 時 間 ， 自 謂 已 經 日 月 年 載 。

shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , yǐ zhù pú sà zhì huì xiǎng gù ,  
 善 財 童 子 亦 復 如 是 ， 以 住 菩 薩 智 慧 想 故 ，

mí 彌   lè 勒   pú 菩   sà 薩   suǒ 所   jiā 加   chí 持   gù 故   ,   yú 於   shǎo 少   shí 時   jiān 間   wèi 謂   wú 無   liàng 量   jié 劫   。  
pì 譬   rú 如   fàn 梵   gōng 宮   ,   míng 名   :   zhuāng 莊   yán 嚴   zàng 藏   ,   yú 於   zhōng 中   xī 悉   jiàn 見   sān 三   qiān 千   shì 世   jiè 界   ,  
yí 一   qiè 切   zhū 諸   wù 物   bù 不   xiāng 相   zá 雜   luàn 亂   。  
shàn 善   cái 財   tóng 童   zǐ 子   yì 亦   fù 復   rú 如   shì 是   ,   yú 於   lóu 樓   guān 觀   zhōng 中   ,  
pǔ 普   jiàn 見   yí 一   qiè 切   zhuāng 莊   yán 嚴   jìng 境   jiè 界   ,   zhǒng 種   zhǒng 種   chā 差   bié 別   bù 不   xiāng 相   zá 雜   luàn 亂   。  
pì 譬   rú 如   bǐ 比   qiū 丘   ,   rù 入   biān 徧   chù 處   dìng 定   ,   ruò 若   xíng 行   、   ruò 若   zhù 住   、   ruò 若   zuò 坐   、   ruò 若   wò 臥   ,  
suí 隨   suǒ 所   rù 入   dìng 定   ,   jìng 境   jiè 界   xiàn 現   qián 前   。   shàn 善   cái 財   tóng 童   zǐ 子   yì 亦   fù 復   rú 如   shì 是   ,  
rù 入   yú 於   lóu 樓   guān 觀   ,   yí 一   qiè 切   jìng 境   jiè 界   xī 悉   jiē 皆   míng 明   liǎo 了   。  
pì 譬   rú 如   yǒu 有   rén 人   ,   yú 於   xū 虛   kōng 空   zhōng 中   jiàn 見   qián 乾   tà 闍   pó 婆   chéng 城   jù 具   zú 足   zhuāng 莊   yán 嚴   ,



xī fēn bié zhī , wú yǒu zhàng ài 。 pì rú yè chā gōng diàn yǔ rén gōng diàn ,  
 悉 分 別 知 ， 無 有 障 礙 。 譬 如 夜 叉 宮 殿 與 人 宮 殿 ，  
 tóng zài yí chù ér bù xiāng zá , gè suí qí yè , suǒ jiàn bù tóng 。  
 同 在 一 處 而 不 相 雜 ， 各 隨 其 業 ， 所 見 不 同 。  
 pì rú dà hǎi , yú zhōng xī jiàn sān qiān shì jiè yí qiè sè xiàng 。  
 譬 如 大 海 ， 於 中 悉 見 三 千 世 界 一 切 色 像 。  
 pì rú huàn shī , yǐ huàn lì gù , xiàn zhū huàn shì zhǒng zhǒng zuò yè 。  
 譬 如 幻 師 ， 以 幻 力 故 ， 現 諸 幻 事 種 種 作 業 。  
 shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , yǐ mí lè pú sà wēi shén lì gù ,  
 善 財 童 子 亦 復 如 是 ， 以 彌 勒 菩 薩 威 神 力 故 ，  
 jí bù sī yì huàn zhì lì gù , néng yǐ huàn zhì zhī zhū fǎ gù ,  
 及 不 思 議 幻 智 力 故 ， 能 以 幻 智 知 諸 法 故 ，  
 dé zhū pú sà zì zài lì gù , jiàn lóu gé zhōng yí qiè zhuāng yán zì zài jìng jiè 。  
 得 諸 菩 薩 自 在 力 故 ， 見 樓 閣 中 一 切 莊 嚴 自 在 境 界 。  
 ěr shí , mí lè pú sà mó hē sà jí shè shén lì , rù lóu gé zhōng ,  
 爾 時 ， 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 即 攝 神 力 ， 入 樓 閣 中 ，  
 tán zhǐ zuò shēng , gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ qǐ ! fǎ xìng rú shì ,  
 彈 指 作 聲 ， 告 善 財 言 ： 「 善 男 子 起 ！ 法 性 如 是 ，

cǐ shì pú sà zhī zhū fǎ zhì , yīn yuán jù jí suǒ xiàn zhī xiàng 。  
此 是 菩 薩 知 諸 法 智 ， 因 緣 聚 集 所 現 之 相 。

rú shì zì xìng , rú huàn 、 rú mèng 、 rú yǐng 、 rú xiàng ,  
如 是 自 性 ， 如 幻 、 如 夢 、 如 影 、 如 像 ，

xī bù chéng jiù 。 ěr shí , shàn cái wén tán zhǐ shēng , cóng sān mèi qǐ 。  
悉 不 成 就 。 爾 時 ， 善 財 聞 彈 指 聲 ， 從 三 昧 起 。

mí lè gào yán : 「 shàn nán zǐ !  
彌 勒 告 言 ： 「 善 男 子 ！

rǔ zhù pú sà bù kě sī yì zì zài xiè tuō , shòu zhū pú sà sān mèi xǐ lè ,  
汝 住 菩 薩 不 可 思 議 自 在 解 脫 ， 受 諸 菩 薩 三 昧 喜 樂 ，

néng jiàn pú sà shén lì suǒ chí 、 zhù dào suǒ liú 、  
能 見 菩 薩 神 力 所 持 、 助 道 所 流 、

yuàn zhì suǒ xiàn zhǒng zhǒng shàng miào zhuāng yán gōng diàn ；  
願 智 所 現 種 種 上 妙 莊 嚴 宮 殿 ；

jiàn pú sà hèng , wén pú sà fǎ , zhī pú sà dé , liǎo rú lái yuàn 。 」  
見 菩 薩 行 ， 聞 菩 薩 法 ， 知 菩 薩 德 ， 了 如 來 願 。

shàn cái bái yán : 「 wéi rán ! shèng zhě !  
善 財 白 言 ： 「 唯 然 ！ 聖 者 ！

shì shàn zhī shì jiā bèi yì niàn wēi shén zhī lì 。  
是 善 知 識 加 被 憶 念 威 神 之 力 。

shèng zhě ! cǐ xiè tuō mén , qí míng hé děng ? 」  
聖 者 ！ 此 解 脫 門 ， 其 名 何 等 ？ 」

mí là gào yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ xiè tuō mén ,  
彌 勒 告 言 ； 「 善 男 子 ！ 此 解 脫 門 ，

míng : rù sān shì yí qiè jìng jiè bú wàng niàn zhì zhuāng yán zàng 。  
名 ； 入 三 世 一 切 境 界 不 忘 念 智 莊 嚴 藏 。

shàn nán zǐ ! cǐ xiè tuō mén zhōng , yǒu bù kě shuō bù kě shuō xiè tuō mén ,  
善 男 子 ！ 此 解 脫 門 中 ， 有 不 可 說 不 可 說 解 脫 門 ，

yì shēng pú sà zhī suǒ néng dé 。 」  
一 生 菩 薩 之 所 能 得 。

shàn cái wèn yán : 「 cǐ zhuāng yán shì , hé chù qù yé ? 」  
善 財 問 言 ； 「 此 莊 嚴 事 ， 何 處 去 耶 ？ 」

mí là dá yán : 「 yú lái chù qù 。 」 yuē : 「 cóng hé chù lái ? 」  
彌 勒 答 言 ； 「 於 來 處 去 。

yuē : 「 cóng pú sà zhì huì shén lì zhōng lái ,  
曰 ； 「 從 菩 薩 智 慧 神 力 中 來 ，

yī pú sà zhì huì shén lì ér zhù , wú yǒu qù chù ,  
依 菩 薩 智 慧 神 力 而 住 ， 無 有 去 處 ，  
yì wú zhù chù , fēi jí fēi cháng , yuǎn lí yí qiè 。  
亦 無 住 處 ， 非 集 非 常 ， 遠 離 一 切 。  
shàn nán zǐ ! rú lóng wáng jiàng yǔ , bù cóng shēn chū , bù cóng xīn chū ,  
善 男 子 ! 如 龍 王 降 雨 ， 不 從 身 出 ， 不 從 心 出 ，  
wú yǒu jī jí , ér fēi bú jiàn ; dàn yǐ lóng wáng xīn niàn lì gù ,  
無 有 積 集 ， 而 非 不 見 ； 但 以 龍 王 心 念 力 故 ，  
pèi rán hóng zhù , zhōu biān tiān xià , rú shì jìng jiè bù kě sī yì 。  
霽 然 洪 溼 ， 周 徧 天 下 ， 如 是 境 界 不 可 思 議 。  
shàn nán zǐ ! bǐ zhuāng yán shì yì fù rú shì ,  
善 男 子 ! 彼 莊 嚴 事 亦 復 如 是 ，  
bú zhù yú nèi , yì bú zhù wài , ér fēi bú jiàn ;  
不 住 於 內 ， 亦 不 住 外 ， 而 非 不 見 ；  
dàn yóu pú sà wēi shén zhī lì , rǔ shàn gēn lì , jiàn rú shì shì 。  
但 由 菩 薩 威 神 之 力 ， 汝 善 根 力 ， 見 如 是 事 。  
shàn nán zǐ ! pì rú huàn shī zuò zhū huàn shì , wú suǒ cóng lái ,  
善 男 子 ! 譬 如 幻 師 作 諸 幻 事 ， 無 所 從 來 ，

wú suǒ zhì qù ; suī wú lái qù , yǐ huàn lì gù , fēn míng kě jiàn 。  
無 所 至 去 ； 雖 無 來 去 ， 以 幻 力 故 ， 分 明 可 見 。

bǐ zhuāng yán shì yì fù rú shì , wú suǒ cóng lái , yì wú suǒ qù ;  
彼 莊 嚴 事 亦 復 如 是 ， 無 所 從 來 ， 亦 無 所 去 ；

suī wú lái qù , rán yǐ guàn xí bù kě sī yì huàn zhì lì gù ,  
雖 無 來 去 ， 然 以 慣 習 不 可 思 議 幻 智 力 故 ，

jí yóu wǎng xī dà yuàn lì gù , rú shì xiǎn xiàn 。 」  
及 由 往 昔 大 願 力 故 ， 如 是 顯 現 。

shàn cái tóng zǐ yán yán : 「 dà shèng cóng hé chù lái ? 」  
善 財 童 子 言 言 聖 從 何 處 來 ？ 」

mí lè yán yán : 「 shàn nán zǐ ! zhū pú sà wú lái wú qù , rú shì ér lái ;  
彌 勒 言 言 善 男 子 ！ 諸 菩 薩 無 來 無 去 ， 如 是 而 來 ；

wú xíng wú zhù , rú shì ér lái ; wú chù wú wú zhuó , bù mò bù shēng ,  
無 行 無 住 ， 如 是 而 來 ； 無 處 無 著 ， 不 沒 不 生 ，

bú zhù bù qiān , bú dòng bù qǐ , wú liàn wú wú zhuó , wú yè wú bào ,  
不 住 不 遷 ， 不 動 不 起 ， 無 戀 無 著 ， 無 業 無 報 ，

wú qǐ wú miè , bú duàn bù cháng , rú shì ér lái 。  
無 起 無 滅 ， 不 斷 不 常 ， 如 是 而 來 。

shàn nán zǐ ! pú sà cóng dà bēi chù lái , wèi yù tiáo fú zhū zhòng shēng gù ;  
善 男 子 ！ 菩 薩 從 大 悲 處 來 ， 為 欲 調 伏 諸 眾 生 故 ；

cóng dà cí chù lái , wèi yù jiù hù zhū zhòng shēng gù ;  
從 大 慈 處 來 ， 為 欲 救 護 諸 眾 生 故 ；

cóng jìng jiè chù lái , suí qí suǒ yào ér shòu shēng gù ;  
從 淨 戒 處 來 ， 隨 其 所 樂 而 受 生 故 ；

cóng dà yuàn chù lái , wǎng xī yuàn lì zhī suǒ chí gù ;  
從 大 願 處 來 ， 往 昔 願 力 之 所 持 故 ；

cóng shén tōng chù lái , yú yī qiè chù suí yào xiàn gù ;  
從 神 通 處 來 ， 於 一 切 處 隨 樂 現 故 ；

cóng wú dòng yáo chù lái , héng bù shě lí yī qiè fó gù ;  
從 無 動 搖 處 來 ， 恆 不 捨 離 一 切 佛 故 ；

cóng wú qǔ shě chù lái , bú yì shēn xīn shǐ wǎng lái gù ;  
從 無 取 捨 處 來 ， 不 役 身 心 使 往 來 故 ；

cóng zhì huì fāng biàn chù lái , suí shùn yī qiè zhū zhòng shēng gù ;  
從 智 慧 方 便 處 來 ， 隨 順 一 切 諸 眾 生 故 ；

cóng shì xiàn biàn huà chù lái , yóu rú yǐng xiàng ér huà xiàn gù 。  
從 示 現 變 化 處 來 ， 猶 如 影 像 而 化 現 故 。

rán , shàn nán zǐ ! rǔ wèn yú wǒ cóng hé chù lái zhě ,  
善 男 子 ! 我 從 生 處 摩 羅 提 國 而 來 於 此 。  
shàn nán zǐ ! bǐ yǒu jù luò , míng wéi : fáng shè ;  
善 男 子 ! 彼 有 聚 落 , 名 為 : 房 舍 ;  
yǒu zhǎng zhě zǐ , míng : qú bō luó 。  
有 長 者 子 , 名 : 瞿 波 羅 。  
wéi huà qí rén lìng rù fó fǎ , ér zhù yú bǐ ;  
為 化 其 人 令 入 佛 法 , 而 住 於 彼 ;  
yòu wéi shēng chù yí qiè rén mín suí suǒ yīng huà ér wéi shuō fǎ ;  
又 為 生 處 一 切 人 民 隨 所 應 化 而 為 說 法 ;  
yì wéi fù mǔ jí zhū juàn shǔ , pó luó mén děng , yǎn shuō dà shèng ,  
亦 為 父 母 及 諸 眷 屬 , 婆 羅 門 等 , 演 說 大 乘 ,  
lìng qí qù rù , gù zhù yú bǐ , ér cóng bǐ lái 。 」  
令 其 趣 入 , 故 住 於 彼 , 而 從 彼 來 。 」  
shàn cái tóng zǐ yán : 「 shèng zhě ! hé zhě shì pú sà shēng chù ? 」  
善 財 童 子 言 : 「 聖 者 ! 何 者 是 菩 薩 生 處 ? 」

dá yán : 「 shàn nán zǐ ! pú sà yǒu shí zhǒng shēng chù 。 hé zhě wéi shí ?  
答 言 : 「 善 男 子 ! 菩 薩 有 十 種 生 處 。 何 者 為 十 ?

shàn nán zǐ ! pú tí xīn shì pú sà shēng chù , shēng pú sà jiā gù ;  
善 男 子 ! 菩 提 心 是 菩 薩 生 處 , 生 菩 薩 家 故 ;

shēn xīn shì pú sà shēng chù , shēng shàn zhī shì jiā gù ;  
深 心 是 菩 薩 生 處 , 生 善 知 識 家 故 ;

zhū dì shì pú sà shēng chù , shēng bō luó mì jiā gù ;  
諸 地 是 菩 薩 生 處 , 生 波 羅 蜜 家 故 ;

dà yuàn shì pú sà shēng chù , shēng miào hēng jiā gù ;  
大 願 是 菩 薩 生 處 , 生 妙 行 家 故 ;

dà bēi shì pú sà shēng chù , shēng sì shè jiā gù ;  
大 悲 是 菩 薩 生 處 , 生 四 攝 家 故 ;

rú lǐ guān chá shì pú sà shēng chù , shēng bō rě bō luó mì jiā gù ;  
如 理 觀 察 是 菩 薩 生 處 , 生 般 若 波 羅 蜜 家 故 ;

dà shèng shì pú sà shēng chù , shēng fāng biàn shàn qiǎo jiā gù ;  
大 乘 是 菩 薩 生 處 , 生 方 便 善 巧 家 故 ;

jiào huà zhòng shēng shì pú sà shēng chù , shēng fó jiā gù ;  
教 化 眾 生 是 菩 薩 生 處 , 生 佛 家 故 ;



zhì huì fāng biàn shì pú sà shēng chù , shēng wú shēng fǎ rěn jiā gù ;  
智 慧 方 便 是 菩 薩 生 處 ， 生 無 生 法 忍 家 故 ；

xiū xíng yí qiè fǎ shì pú sà shēng chù ,  
修 行 一 切 法 是 菩 薩 生 處 ，

shēng guò 、 xiàn 、 wèi lái yí qiè rú lái jiā gù 。  
生 過 、 現 、 未 來 一 切 如 來 家 故 。

shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà , yǐ bō rě bō luó mì wéi mǔ ,  
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 ， 以 般 若 波 羅 蜜 為 母 ，

fāng biàn shàn qiǎo wéi fù , tán bō luó mì wéi rǔ mǔ ,  
方 便 善 巧 為 父 ， 檀 波 羅 蜜 為 乳 母 ，

shī bō luó mì wéi yǎng mǔ , rěn bō luó mì wéi zhuāng yán jù ,  
尸 波 羅 蜜 為 養 母 ， 忍 波 羅 蜜 為 莊 嚴 具 ，

qín bō luó mì wéi yǎng yù zhě , chán bō luó mì wéi wǎn zhuó rén ,  
勤 波 羅 蜜 為 養 育 者 ， 禪 波 羅 蜜 為 浣 濯 人 ，

shàn zhī shì wéi jiào shòu shī , yí qiè pú tí fēn wéi bàn lǚ ,  
善 知 識 為 教 授 師 ， 一 切 菩 提 分 為 伴 侶 ，

yí qiè shàn fǎ wéi juàn shǔ , yí qiè pú sà wéi xiōng dì ,  
一 切 善 法 為 眷 屬 ， 一 切 菩 薩 為 兄 弟 ，

pú tí xīn wéi jiā , rú lǐ xiū xíng wéi jiā fǎ ,  
諸 提 心 為 家 ， 如 理 修 行 為 家 法 ，  
zhū dì wéi jiā chù , zhū rěn wéi jiā zú , dà yuàn wéi jiā jiào ,  
諸 地 為 家 處 ， 諸 忍 為 家 族 ， 大 願 為 家 教 ，  
mǎn zú zhū hēng wéi shùn jiā fǎ , quàn fā dà shèng wéi shào jiā yè ,  
滿 足 諸 行 為 順 家 法 ， 勸 發 大 乘 為 紹 家 業 ，  
fǎ shuǐ guàn dǐng yì shēng suǒ xì pú sà wéi wáng tài zǐ ,  
法 水 灌 頂 一 生 所 繫 菩 薩 為 王 太 子 ，  
chéng jiù pú tí wéi néng jìng jiā zú 。  
成 就 菩 提 為 能 淨 家 族 。  
shàn nán zǐ ! pú sà rú shì chāo fán fū dì , rù pú sà wèi ,  
善 男 子 ！ 菩 薩 如 是 超 凡 夫 地 ， 入 菩 薩 位 ，  
shēng rú lái jiā , zhù fó zhǒng xìng , néng xiū zhū hēng , bú duàn sān bǎo ,  
生 如 來 家 ， 住 佛 種 性 ， 能 修 諸 行 ， 不 斷 三 寶 ，  
shàn néng shǒu hù pú sà zhǒng zú , jìng pú sà zhǒng , shēng chù zūn shèng ,  
善 能 守 護 菩 薩 種 族 ， 淨 菩 薩 種 ， 生 處 尊 勝 ，  
wú zhū guò è , yí qiè shì jiān tiān , rén ,  
無 諸 過 惡 ， 一 切 世 間 天 、 人 、

mó 魔 、 fàn 梵 、 shā 沙 mén 門 、 pó 婆 luó 羅 mén 門 gōng 恭 jìng 敬 zàn 讚 tàn 歎 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 shēng 生 yú 於 rú 如 shì 是 zūn 尊 shèng 勝 jiā 家 yǐ 已 ，  
 zhī 知 yí 一 qiè 切 fǎ 法 rú 如 yǐng 影 xiàng 像 gù 故 ， yú 於 zhū 諸 shì 世 jiān 間 wú 無 suǒ 所 wù 惡 jiàn 賤 ；  
 zhī 知 yí 一 qiè 切 fǎ 法 rú 如 biàn 變 huà 化 gù 故 ， yú 於 zhū 諸 yǒu 有 qù 趣 wú 無 suǒ 所 rǎn 染 zhuó 著 ；  
 zhī 知 yí 一 qiè 切 fǎ 法 wú 無 yǒu 有 wǒ 我 gù 故 ， jiào 教 huà 化 zhòng 眾 shēng 生 xīn 心 wú 無 pí 疲 yàn 厭 ；  
 yǐ 以 dà 大 cí 慈 bēi 悲 wéi 為 tǐ 體 xìng 性 gù 故 ， shè 攝 shòu 受 zhòng 眾 shēng 生 bù 不 jué 覺 láo 勞 kǔ 苦 ；  
 liǎo 了 dá 達 shēng 生 sǐ 死 yóu 猶 rú 如 mèng 夢 gù 故 ， jīng 經 yí 一 qiè 切 jié 劫 ér 而 wú 無 bù 怖 wèi 畏 ；  
 liǎo 了 zhī 知 zhū 諸 yùn 蘊 jiē 皆 rú 如 huàn 幻 gù 故 ， shì 示 xiàn 現 shòu 受 shēng 生 ér 而 wú 無 pí 疲 yàn 厭 ；  
 zhī 知 zhū 諸 jiè 界 、 chù 處 tóng 同 fǎ 法 jiè 界 gù 故 ， yú 於 zhū 諸 jìng 境 jiè 界 wú 無 suǒ 所 huài 壞 miè 滅 ；

zhī yí qiè xiǎng rú yáng yàn gù , rù yú zhū qù bù shēng dǎo huò ;  
 知 一 切 想 如 陽 燄 故 ， 入 於 諸 趣 不 生 倒 惑 ；

dá yí qiè fǎ jiē rú huàn gù , rù mó jìng jiè bù qǐ rǎn zhuó ;  
 達 一 切 法 皆 如 幻 故 ， 入 魔 境 界 不 起 染 著 ；

zhī fǎ shēn gù , yí qiè fán nǎo bù néng qī kuáng ;  
 知 法 身 故 ， 一 切 煩 惱 不 能 欺 誑 ；

dé zì zài gù , yú yí qiè qù tōng dá wú ài 。  
 得 自 在 故 ， 於 一 切 趣 通 達 無 礙 。

shàn nán zǐ ! wǒ shēn pǔ shēng yí qiè fǎ jiè ,  
 善 男 子 ！ 我 身 普 生 一 切 法 界 ，

děng yí qiè zhòng shēng chā bié sè xiàng ; děng yí qiè zhòng shēng shū yì yán yīn ;  
 等 一 切 眾 生 差 別 色 相 ； 等 一 切 眾 生 殊 異 言 音 ；

děng yí qiè zhòng shēng zhǒng zhǒng míng hào ; děng yí qiè zhòng shēng suǒ yào wēi yí ;  
 等 一 切 眾 生 種 種 名 號 ； 等 一 切 眾 生 所 樂 威 儀 ；

suí shùn shì jiān jiào huà tiáo fú ; děng yí qiè qīng jìng zhòng shēng shì xiàn shòu shēng ;  
 隨 順 世 間 教 化 調 伏 ； 等 一 切 清 淨 眾 生 示 現 受 生 ；

děng yí qiè fán fū zhòng shēng suǒ zuò shì yè ; děng yí qiè zhòng shēng xiǎng ;  
 等 一 切 凡 夫 眾 生 所 作 事 業 ； 等 一 切 眾 生 想 ；

dēng 等 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 yuàn 願 , ér 而 xiàn 現 qí 其 shēn 身 chōng 充 mǎn 滿 fǎ 法 jiè 界 。  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 wèi 為 huà 化 dù 度 yǔ 與 wǒ 我 wǎng 往 xī 昔 tóng 同 xiū 修 zhū 諸 hēng 行 ,  
jīn 今 shí 時 tuì 退 shī 失 pú 菩 tí 提 xīn 心 zhě 者 ; yì 亦 wèi 為 jiào 教 huà 化 fù 父 mǔ 母 、 qīn 親 shǔ 屬 ;  
yì 亦 wèi 為 jiào 教 huà 化 zhū 諸 pó 婆 luó 羅 mén 門 , lìng 令 qí 其 lí 離 yú 於 zhǒng 種 zú 族 jiāo 僑 màn 慢 ,  
dé 得 shēng 生 rú 如 lái 來 zhǒng 種 xìng 性 zhī 之 zhōng 中 ; ér 而 shēng 生 yú 於 cǐ 此 yán 閻 fú 浮 tí 提 jiè 界 、  
mó 摩 luó 羅 tí 提 guó 國 、 jū 拘 zhà 吒 jù 聚 luò 落 pó 婆 luó 羅 mén 門 jiā 家 。  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 zhù 住 yú 於 cǐ 此 dà 大 lóu 樓 gé 閣 zhōng 中 ,  
suí 隨 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 xīn 心 zhī 之 suǒ 所 yào 樂 , zhǒng 種 zhǒng 種 fāng 方 biàn 便 jiào 教 huà 化 tiáo 調 fú 伏 。  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 wèi 為 suí 隨 shùn 順 zhòng 眾 shēng 生 xīn 心 gù 故 ,

wǒ wèi chéng shóu dōu shuài tiān zhōng tóng xíng tiān gù ;  
我 為 成 熟 兜 率 天 中 同 行 天 故 ；

wǒ wèi shì xiàn pú sà fú zhì biàn huà zhuāng yán , chāo guò yí qiè zhū yù jiè gù ;  
我 為 示 現 菩 薩 福 智 變 化 莊 嚴 ， 超 過 一 切 諸 欲 界 故 ；

lìng qí shě lí zhū yù yào gù ; lìng zhī yǒu wéi jiē wú cháng gù ;  
令 其 捨 離 諸 欲 樂 故 ； 令 知 有 為 皆 無 常 故 ；

lìng zhī zhū tiān shèng bì shuāi gù ; wèi yù shì xiàn jiāng jiàng shēng shí dà zhì fǎ mén ,  
令 知 諸 天 盛 必 衰 故 ； 為 欲 示 現 將 降 生 時 大 智 法 門 ，

yǔ yì shēng pú sà gòng tán lùn gù ; wèi yù shè huà zhū tóng xíng gù ;  
與 一 生 菩 薩 共 談 論 故 ； 為 欲 攝 化 諸 同 行 故 ；

wèi yù jiào huà shì jiā rú lái suǒ qiǎn lái zhě , lìng rú lián huā xī kāi wù gù ,  
為 欲 教 化 釋 迦 如 來 所 遣 來 者 ， 令 如 蓮 華 悉 開 悟 故 ，

yú cǐ mìng zhōng shēng dōu shuài tiān 。 shàn nán zǐ ! wǒ yuàn mǎn zú ,  
於 此 命 終 生 兜 率 天 。 善 男 子 ！ 我 願 滿 足 ，

chéng yí qiè zhì , dé pú tí shí , rǔ jí wén shū jù dé jiàn wǒ 。  
成 一 切 智 ， 得 菩 提 時 ， 汝 及 文 殊 俱 得 見 我 。

shàn nán zǐ ! rǔ dāng wǎng yì wén shū shī lì shàn zhī shì suǒ ér wèn zhī yán :  
善 男 子 ！ 汝 當 往 詣 文 殊 師 利 善 知 識 所 而 問 之 言 ：

『 pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 xué 學 pú 菩 sà 薩 hèn 行 ? yún 云 hé 何 ér 而 rù 入 pǔ 普 xián 賢 hèn 行 mén 門 ?  
 yún 云 hé 何 chéng 成 jiù 就 ? yún 云 hé 何 guǎng 廣 dà 大 ? yún 云 hé 何 suí 隨 shùn 順 ? yún 云 hé 何 qīng 清 jìng 淨 ?  
 yún 云 hé 何 yuán 圓 mǎn 滿 ? 』 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! bǐ 彼 dāng 當 wèi 為 rǔ 汝 fēn 分 bié 別 yǎn 演 shuō 說 。  
 hé 何 yǐ 以 gù 故 ? wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 suǒ 所 yǒu 有 dà 大 yuàn 願 ,  
 fēi 非 yú 餘 wú 無 liàng 量 bǎi 百 qiān 千 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 pú 菩 sà 薩 zhī 之 suǒ 所 néng 能 yǒu 有 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 tóng 童 zǐ 子 , qí 其 hèn 行 guǎng 廣 dà 大 , qí 其 yuàn 願 wú 無 biān 邊 ,  
 chū 出 shēng 生 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 gōng 功 dé 德 wú 無 yǒu 有 xiū 休 xī 息 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 cháng 常 wéi 為 wú 無 liàng 量 bǎi 百 qiān 千 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 zhū 諸 fó 佛 mǔ 母 ,  
 cháng 常 wéi 為 wú 無 liàng 量 bǎi 百 qiān 千 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 pú 菩 sà 薩 shī 師 ,

jiào huà chéng jiù yí qiè zhòng shēng , míng chēng pǔ wén shí fāng shì jiè 。  
教 化 成 就 一 切 眾 生 ， 名 稱 普 聞 十 方 世 界 。

cháng yú yí qiè zhū fó zhòng zhōng wéi shuō fǎ shī , yí qiè rú lái zhī suǒ zàn tàn ；  
常 於 一 切 諸 佛 眾 中 為 說 法 師 ， 一 切 如 來 之 所 讚 歎 ；

zhù shèn shēn zhì , néng rú shí jiàn yí qiè zhū fǎ ,  
住 甚 深 智 ， 能 如 實 見 一 切 諸 法 ，

tōng dá yí qiè xiè tuō jìng jiè , jiù jìng pǔ xián suǒ xíng zhū hòng 。  
通 達 一 切 解 脫 境 界 ， 究 竟 普 賢 所 行 諸 行 。

shàn nán zǐ ! wén shū shī lì tóng zǐ shì rǔ shàn zhī shì ,  
善 男 子 ! 文 殊 師 利 童 子 是 汝 善 知 識 ，

lìng rǔ dé shēng rú lái jiā , zhǎng yǎng yí qiè zhū shàn gēn ,  
令 汝 得 生 如 來 家 ， 長 養 一 切 諸 善 根 ，

fā qǐ yí qiè zhù dào fǎ , zhí yù zhēn shí shàn zhī shì ；  
發 起 一 切 助 道 法 ， 值 遇 真 實 善 知 識 ；

lìng rǔ xiū yí qiè gōng dé , rù yí qiè yuàn wǎng , zhù yí qiè dà yuàn ；  
令 汝 修 一 切 功 德 ， 入 一 切 願 網 ， 住 一 切 大 願 ；

wéi rǔ shuō yí qiè pú sà mì mì fǎ ,  
為 汝 說 一 切 菩 薩 祕 密 法 ，



xiàn yí qiè pú sà nán sī hòng , yǔ rǔ wǎng xī tóng shēng tóng xíng 。  
現 一 切 菩 薩 難 思 行 ， 與 汝 往 昔 同 生 同 行 。

shì gù , shàn nán zǐ ! rǔ yīng wǎng yì wén shū zhī suǒ , mò shēng pí yàn ,  
是 故 ， 善 男 子 ！ 汝 應 往 詣 文 殊 之 所 ， 莫 生 疲 厭 ，

wén shū shī lì dāng wèi rǔ shuō yí qiè gōng dé 。 hé yǐ gù ?  
文 殊 師 利 當 為 汝 說 一 切 功 德 。 何 以 故 ？

rǔ xiān suǒ jiàn zhū shàn zhī shì , wén pú sà hòng 、 rù xiè tuō mén 、  
汝 先 所 見 諸 善 知 識 ， 聞 菩 薩 行 、 入 解 脫 門 、

mǎn zú dà yuàn , jiē shì wén shū wēi shén zhī lì ,  
滿 足 大 願 ， 皆 是 文 殊 威 神 之 力 ，

wén shū shī lì yú yí qiè chù xián dé jiù jìng 。 」  
文 殊 師 利 於 一 切 處 咸 得 究 竟 。 」

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,  
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ，

rào wú liàng zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
繞 無 量 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì qī shí jiǔ  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 七 十 九

lí 離      pó 婆      lí 離      pó 婆      dì 帝           qiú 求      hē 訶      qiú 求      hē 訶      dì 帝      tuó 陀      luó 羅      ní 尼      dì 帝           ní 尼      hē 訶      là 囉      dì 帝

pí 毗      lí 黎      nǐ 你      dì 帝           mó 摩      hē 訶      qié 伽      dì 帝           zhēn 真      líng 陵      qián 乾      dì 帝           suō 娑      pó 婆      hē 訶      *Seven times*

ná 南      mó 無      sān 三      mǎn 滿      duō 哆           mò 沒      tuó 馱      nán 喃                ō 阿      bō 鉢      là 囉      dì 帝           hè 賀      duō 多      zhé 折           zhé 折      nà 捺      mí 彌

ān 庵                jī 雞      mí 彌      jī 雞      mí 彌           dá 怛      tǎ 塔      gě 葛      tǎ 塔      nán 喃           mò 末      wǎ 瓦      shān 山      dīng 釘      bō 鉢      là 囉      dì 帝

wū 烏      dá 怛      mó 摩      dá 怛      mó 摩           dá 怛      tǎ 塔      gě 葛      tǎ 塔      nán 喃           mò 末      wǎ 瓦      hōng 哂      pō 娑      suō 莎      hē 訶      *Three times*

fú 福      chéng 城      dōng 東      jì 際           tóng 童      zǐ 子      nán 南      xún 詢           bǎi 百      chéng 城      yān 烟      shuǐ 水      miǎo 渺      wú 無      yín 垠

zhī 知      shì 識      yì 異      cháng 常      lún 倫           wǔ 五      shí 十      sān 三      rén 人           yì 一      qū 曲      hè 和      yáng 陽      chūn 春

huá 華 yán 嚴 zì 字 mǔ 母 zhòng 眾 yì 藝 qīn 親 xuān 宣 shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 dé 得 zhēn 真 chuán 傳

mì 祕 mì 密 yì 義 yōu 幽 xuán 玄 gōng 功 dé 德 wú 無 biān 邊 chàng 唱 sòng 誦 lì 利 rén 人 tiān 天

sāo 娑 ◎ sī 斯 sī 斯 sū 蘇 sū 蘇 sī 思 sī 思 xī 西 xī 西 sī 思 xī 西 sī 思 sī 思 sāo 娑

máo 麼 ◐ māng 茫 mēng 萌 mōng 蒙 mū 模 máo 毛 丿 mái 埋 mí 迷 mín 民 mán 蠻 mín 硯 mán 蓼 mōu 謀 máo 麼 丿

chàng 唱 sāo 娑 máo 麼 zì 字 shí 時 pǔ 普 yuàn 願 fǎ 法 jiè 界 zhòng 眾 shēng 生 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 密 mén 門

háo 訶 ◎ hāng 欣 héng 亨 hōng 烘 hū 呼 háo 嵩 hái 哈 hī 希 hīn 希 hān 預 hīn 希 hán 含 hōu 訶 háo 訶

páo 婆 ● páng 旁 péng 朋 póng 蓬 pū 蒲 páo 袍 丿 pái 排 pī 毘 pín 貧 pān 拌 pín 賓 pān 蕘 pōu 裒 páo 婆 丿

chàng 唱 háo 訶 páo 婆 zì 字 shí 時 pǔ 普 yuàn 願 fǎ 法 jiè 界 zhòng 眾 shēng 生 rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 密 mén 門



sān shì zhòng shēng gòng rù mí tuó yuàn hǎi  
三 世 眾 生 共 入 彌 陀 願 海

shí fāng pú sà jìng wǎng lián bāng fó guó  
十 方 菩 薩 徑 往 蓮 邦 佛 國

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*  
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩